Jer

Chapter 20

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

נָגִ֔יד	פָּקִ֥יד	וְהֽוּא־	הַכֹּהֵ֔ן	אִמֵּ֣ר	בֶּן־	פַּשְׁח֫וּר	וַיִּשְׁמַ֣ע
pangarsaning	punggawa	lan–piyambakipun	imam,	Imèr,	putra–nipun	Pasyhur	Lan–mireng
H5057	H6496	H1931	H3548	H0564		H6583	H8085

הָאֵֽלֶּה׃	הַדְּבָרִ֥ים	אֶת־	נִבָּ֖א	יִרְמְיָ֔הוּ	אֶת־	יְהוָ֑ה	בְּבֵית
—	—	punika.	pangandika	meca	Yermia	Yéhuwah,	wonten–ing–Padaleman
H0428	H1697	H0853	H5012	H3414	H0853	H3068	

> Pasyhur bin Imer, imam kang ing wektu iku dadi kepalane padalemane Sang Yehuwah, krungu Nabi Yeremia memeca mangkono.

2

אֹת֔וֹ	וַיִּתֵּ֣ן	הַנָּבִ֑יא	יִרְמְיָ֣הוּ	אֵ֖ת	פַּשְׁח֔וּר	וַיַּכֶּ֣ה
blok	wonten–ing	lan–masang–piyambakipun	nabi,	Yermia,	Pasyhur	Lan–nggebèg
H0853	H5414	H5030	H3414	H0853	H6583	H5221

הָֽעֶלְי֔וֹן	בִּנְיָמִן֙	בְּשַׁ֤עַר	אֲשֶׁר֙	הַֽמַּהְפֶּ֗כֶת	עַל־
wonten–ing–Padaleman	ingkang	ingkang–inggil,	Benyamin	wonten–ing–gapura	ingkang
	H1144	H8179		H4115	

יְהוָֽה׃	בְּבֵ֥ית	אֲשֶׁ֖ר
—	—	Yéhuwah.
H3068		

> Nabi Yeremia nuli disapu lan dibelok ana ing gapura Benyamin, kang ana ing dhuwure padalemane Sang Yehuwah.

3

הַמַּהְפָּ֑כֶת	מִן־	יִרְמְיָ֖הוּ	אֶת־	פַשְׁח֛וּר	וַיֹּצֵ֥א	מִֽמָּחֳרָ֔ת	וַיְהִי֙
lan–ngandika	blok;	saking	Yermia	Pasyhur	lan–ngedalaken	ènjing–nipun,	Lan–dados
H4115		H3414	H0853	H6583	H3318	H4283	H1961

יְהוָ֙ה	קָרָ֤א	פַּשְׁחוּר֙	לֹ֤א	יִרְמְיָ֔הוּ	אֵלָיו֙	וַיֹּ֨אמֶר
asma–panjenengan,	Yéhuwah	dipunsebat	Pasyhur	'Mboten	Yermia:	dhateng–piyambakipun
H3068	H7121	H6583	H3808	H3414	H0413	H0559

פ	מִסָּבִֽיב׃	מָג֥וֹר	אִם־	כִּ֛י	שְׁמֶ֔ךָ
—	—	—	[Kagol–saking–sakubeng].	Magor–Misabib'	nanging
	H4036	H4036			H8034

> Nanging esuke bareng Nabi Yeremia diluwari saka ing belokan, banjur ngandika marang Imam Pasyhur mangkene: “Sang Yehuwah bakal nyebut kowe dudu Pasyhur, nanging Pagiris saka ing ngendi-endi.

4

כִּי Amargi · כֹּה mekaten H3541 · אָמַר ngandika H0559 · יְהוָה Yéhuwah: H3068 · הִנְנִי 'Lah–Kawula H2009 · נֹתֶנְךָ badhé–ndamel–panjenengan H5414 · לְמָגוֹר dados–kagol H4032

לְךָ kanggé–panjenengan · וּלְכָל־ lan–kanggé–sedaya H3605 · אֹהֲבֶיךָ ingkang–nresnani–panjenengan, H0157

וְנָפְלוּ lan–piyambakipun–badhé–dhawah H5307 · בְּחֶרֶב déning–pedhang H2719 · אֹיְבֵיהֶם mengsah–nipun, H0341 · וְעֵינֶיךָ lan–mripat–panjenengan

רֹאוֹת ningali; H7200 · וְאֶת־ lan H0853 · כָּל־ sedaya H3605 · יְהוּדָה Yehuda H3063 · אֶתֵּן Kawula–badhé–pasrahaken H5414 · בְּיַד wonten–ing–asta H3027 · מֶלֶךְ־ raja H4428 · בָּבֶל Babèl, H0894

וְהִגְלָם lan–piyambakipun–badhé–mbucal–piyambakipun H1540 · בָּבֶלָה dhateng–Babèl H0894

וְהִכָּם lan–piyambakipun–badhé–nggebèg–piyambakipun H5221 · בֶּחָרֶב׃ déning–pedhang. H2719

> Amarga mangkene pangandikane Sang Yehuwah: Lah Ingsun bakal ndadekake sira dadi pagiris tumrap sira dhewe lan mitra-mitranira kabeh; mitra-mitranira bakal padha mati ambruk dening pedhanging mungsuh ana ing ngarepira dhewe. Apadene Yehuda kabeh bakal Sunulungake ing tangane ratu ing Babil, banjur padha diangkatake menyang ing pambuwangan ing tanah Babil lan dipateni kalawan pedhang.

5

וְנָתַתִּי Lan–Kawula–badhé–maringi H5414 · אֶת־ sedaya H0853 · כָּל־ kasugihan H3605 · חֹסֶן kutha H2633 · הָעִיר punika · הַזֹּאת lan H2063 · וְאֶת־ sedaya H0853

כָּל־ papindamelan–nipun H3605 · יְגִיעָהּ lan H3018 · וְאֶת־ sedaya H0853 · כָּל־ ajining–nipun, H3605 · יְקָרָהּ lan H3366 · וְאֵת sedaya H0853 · כָּל־ rajabrana H3605 · אוֹצְרוֹת para–raja H0214 · מַלְכֵי Yehuda, H4428

יְהוּדָה Kawula–badhé–pasrahaken H3063 · אֶתֵּן wonten–ing–asta H5414 · בְּיַד mengsah–nipun; H3027

אֹיְבֵיהֶם lan–piyambakipun–badhé–njarah–piyambakipun H0341 · וּבְזָזוּם lan–piyambakipun–badhé–mendhet–piyambakipun H0962

וּלְקָחוּם lan–mbekta–piyambakipun H3947 · וֶהֱבִיאוּם dhateng–Babèl. H0935 · בָּבֶלָה׃ — H0894

> Uga kasugihane kutha iki, oleh-olehaning rekasane kabeh, samubarang kang pangaji lan raja-branane para raja ing Yehuda bakal Sunulungake marang tanganing mungsuhe, kang njarah-rayah, nglumpukake lan mbandhang iku kabeh menyang Babil.

6
וְאַתָּה Lan–panjenengan,
פַשְׁחוּר Pasyhur, H6583
וְכֹל lan–sedaya H3605
יֹשְׁבֵי ingkang–manggen–wonten–ing H3427
בֵיתֶךָ griya–panjenengan,
תֵּלְכוּ badhé–tindak H3212
בַּשֶּׁבִי wonten–ing–tawanan;
וּבָבֶל lan–dhateng–Babèl H0894
תָּבוֹא panjenengan–badhé–rawuh, H0935
וְשָׁם lan–wonten–mrika H8033
תָּמוּת panjenengan–badhé–pejah, H4191
וְשָׁם lan–wonten–mrika H8033
תִּקָּבֵר panjenengan–badhé–dikubur, H6912
אַתָּה panjenengan
וְכָל־ lan–sedaya H3605
אֹהֲבֶיךָ ingkang–nresnani–panjenengan, H0157
אֲשֶׁר־ ingkang
נִבֵּאתָ panjenengan–sampun–meca H5012
לָהֶם dhateng–piyambakipun H1992
בַּשָּׁקֶר׃ kaliyan–palsu.' H8267
ס —

> Dene mungguh sira dhewe, he Pasyhur dalah saisine omahira, sira bakal diangkat dadi tawanan, sira bakal teka ing Babil lan bakal mati ana ing kana sarta bakal dikubur ana ing kana; iya sira lan para mitranira kabeh kang padha kokwedhari pameca kang goroh.”

7
פִּתִּיתַנִי Panjenengan–sampun–mbujuk–kawula,
יְהוָה Yéhuwah, H3068
וָאֶפָּת lan–kawula–kabujuk;
חֲזַקְתַּנִי Panjenengan–sampun–ngrebat–kawula H2388
וַתּוּכָל lan–Panjenengan–menang. H3201
הָיִיתִי Kawula–dados H1961
לִשְׂחוֹק panggègès H7814
כָּל־ sedaya H3605
הַיּוֹם dinten; H3117
כֻּלֹּה sedaya H3605
לֹעֵג nglarok H3932
לִי׃ kawula.

> Dhuh Sang Yehuwah, Paduka ingkang ngarih-arih kawula lan kawula sampun purun kaarih-arih; Paduka punika rosa sanget tumrap kawula, Paduka nunten nelukaken kawula. Kawula dados gegujengan sadinten muput, sadayanipun sami moyoki kawula.

8
כִּי־ Amargi
מִדֵּי saben H1767
אֲדַבֵּר kawula–ngandika, H1696
אֶזְעָק kawula–bengok: H2199
חָמָס 'Panganiaya H2555
וָשֹׁד lan–karusakan!' H7701
אֶקְרָא kawula–nyuwanten. H7121
כִּי־ Amargi
הָיָה dados H1961
דְבַר־ pangandika–nipun H1697
יְהוָה Yéhuwah H3068
לִי kanggé–kawula
לְחֶרְפָּה dados–pasiyan H2781
וּלְקֶלֶס lan–dados–panglarok H7047
כָּל־ sedaya H3605
הַיּוֹם׃ dinten. H3117

> Amargi saben kawula wicanten, kapeksa mbengkok, kedah alok-alok: “Ambeksiya! Paniksa!” Amargi pangandikanipun Sang Yehuwah dados cacadan lan pamoyok tumraping kawula, sadinten muput.

9 וְאָמַ֬רְתִּי Lan–kawula–matur: H0559 | לֹֽא־ 'Mboten H3808 | אֶזְכְּרֶ֗נּוּ kawula–badhé–èngat–Panjenengan, H2142 | וְלֹא־ lan–mboten H3808
אֲדַבֵּ֬ר kawula–badhé–ngandika H1696 | ע֗וֹד malih H5750 | בִּשְׁמ֫וֹ wonten–ing–asma–Nipun.' H8034 | וְהָיָ֣ה Nanging–dados H1961
בְ֭לִבִּי wonten–ing–manah–kawula | כְּאֵ֣שׁ kados–latu H0784 | בֹּ֭עֶרֶת ingkang–murub, | עָצֻ֣ר ingkang–kakincem H6113
בְּעַצְמֹתָ֑י wonten–ing–balung–kawula; H6106 | וְנִלְאֵ֖יתִי lan–kawula–sayah H3811 | כַּלְכֵ֣ל nyandhet H3557 | וְלֹ֣א lan–mboten H3808 | אוּכָֽל׃ saged. H3201

> Nanging samangsa kawula mosik: “Aku emoh ngelingi Panjenengane lan wegah ngucapake pangandikane maneh atas Asmane!”, ing salebeting manah kawula kados wonten latu murub makantar-kantar ingkang pinepetan wonten ing balung kawula, kawula ngantos kesel anggen kawula mbetah-mbetahaken, nanging boten kuwawi.

10 כִּ֤י Amargi | שָׁמַ֨עְתִּי kawula–mireng H8085 | דִּבַּ֪ת goroh H1681 | רַבִּ֡ים kathah: | מָג֬וֹר 'Kagol H4032 | מִסָּבִ֗יב saking–sakubeng!' H5439 | הַגִּ֣ידוּ 'Atura! H5046 | וְנַגִּ֫ידֶ֥נּוּ lan–kita–matur!' H5046
כֹּ֤ל Saben H3605 | אֱנ֬וֹשׁ tiyang H0582 | שְׁלוֹמִ֗י tentrem–kawula, H7965 | שֹׁמְרֵ֣י ingkang–njagi H8104 | צַלְעִ֑י lèmpang–kawula: H6761 | אוּלַ֣י 'Mbok–menawi H0194
יְפֻתֶּ֗ה piyambakipun–badhé–kabujuk, | וְנ֣וּכְלָה lan–kita–badhé–ngalahaken H3201 | ל֑וֹ piyambakipun, | וְנִקְחָ֖ה lan–kita–mendhet H3947
נִקְמָתֵ֣נוּ pamales–kita H5360 | מִמֶּֽנּוּ׃ saking–piyambakipun.'

> Kawula sampun mireng reraosanipun tiyang kathah: “Pagiris teka saka ing ngendi-endi! Gugaten dheweke! Aku padha arep nggugat dheweke!” Kanca-kanca kenthel kawula piyambak sami ngintip punapa kawula kesandhung lajeng dhawah: “Bokmanawa dheweke kena diglembuk, temah bisa kita kalahake, lan kita bisa nandukake pamales marang dheweke!”

11 וַיהוָ֬ה Nanging–Yéhuwah H3068 | אוֹתִ֨י nyandhingaken–kawula H0853 | כְּגִבּ֬וֹר kados–prajurit H1368 | עָרִ֗יץ ingkang–nggirisi; H6184 | עַל־ mila
כֵּ֣ן ingkang–ngoyak–kawula | רֹ֭דְפַי badhé–kesandung H7291 | יִכָּשְׁל֣וּ lan–mboten H3782 | וְלֹ֣א badhé–menang; H3808 | יֻכָ֑לוּ kawirangan–sanget H3201
בֹּ֣שׁוּ amargi H0954 | מְ֭אֹד mboten H3966 | כִּי־ unggul, | לֹ֣א kawiranganipun–salaminipun H3808 | הִשְׂכִּ֑ילוּ mboten | כְּלִמַּ֥ת badhé–kalalen. H3639 | עוֹלָ֗ם — H5769 | לֹ֣א — H3808
תִשָּׁכֵֽחַ׃ — H7911

> Nanging Sang Yehuwah nunggil kaliyan kawula kados sang prawira ingkang prakosa, pramila ingkang mbujeng kawula badhe kesandhung lan dhawah, lan boten saged nindakaken punapa-punapa. Sami badhe nandhang wirang sanget, amargi sami boten angsal damel; punika badhe dados kawirangan, ingkang salaminipun boten saged dipun supekaken!

כְּלָי֣וֹת	רֹאֶ֣ה	צַדִּ֗יק	בֹּחֵ֣ן	צְבָא֡וֹת	וַיהוָ֤ה	12
ginjel	ingkang–mirsani	tiyang–mursid,	ingkang–nguji	Sarwa–Dumadi,	Lan–Yéhuwah	
H3629	H7200	H6662	H0974		H3068	

כִּ֥י	מֵהֶ֑ם	נִקְמָתְךָ֣	אֶרְאֶ֣ה	וָלֵ֑ב
amargi	saking–piyambakipun,	pamales–Panjenengan	Mugè–kawula–saged–ningali	lan–manah:
	H1992	H5360	H7200	

ס	רִיבִֽי׃	אֶת־	גִּלִּ֥יתִי	אֵ֝לֶ֗יךָ
—	—	prakawis–kawula.	kawula–sampun–ngandhapaken	dhateng–Panjenengan
	H7379	H0853	H1540	H0413

> Dhuh Sang Yehuwah, Gustinipun ingkang sarwa dumados, ingkang ndadar tiyang ingkang leres, sarta nguningani batos lan manah, keparenga kawula nyipati pamales Paduka dhateng para tiyang punika, amargi prakawis punika sampun kawula pasrahaken dhumateng Paduka.

כִּ֤י	יְהוָ֥ה	אֶת־	הַֽלְל֥וּ	לַֽיהוָ֗ה	שִׁ֥ירוּ	13
Panjenengan–sampun–ngluwari	Amargi	Yéhuwah!	alembana	dhateng–Yéhuwah,	Samborana	
	H3068	H0853		H3068	H7891	

ס	מְרֵעִֽים׃	מִיַּ֥ד	אֶבְי֑וֹן	נֶ֥פֶשׁ	אֶת־	הִצִּ֨יל
—	—	—	tiyang–durjana.	saking–asta	tiyang–miskin	nyawa
		H3027	H0034	H5315	H0853	H5337

> Ngidunga kagem Sang Yehuwah, ngaturna pamuji marang Sang Yehuwah! Amarga Panjenengane wus ngluwari nyawane wong miskin saka ing tangane wong kang nandukake piala.

אֲשֶׁר־	י֭וֹם	בּ֑וֹ	יֻלַּ֣דְתִּי	אֲשֶׁ֣ר	הַ֭יּוֹם	אָר֣וּר	14
ingkang	dinten	wonten–piyambakipun;	kawula–dilairaken	ingkang	dinten	Kenging–ipuk	
	H3117		H3205		H3117	H0779	

בָרֽוּךְ׃	יְהִ֥י	אַל־	אִמִּ֗י	יְלָדַ֥תְנִי
—	binerkahan!	dados	sampun–ngantos	ibu–kawula–nglairaken–kawula
H1288	H1961	H0408	H0517	H3205

> Kenaa ing ipat-ipat dina kalairanku! Kareben aja diberkahi dina nalika ibuku nglairake aku!

אָבִ֣י	אֶת־	בִּשַּׂ֣ר	אֲשֶׁ֬ר	הָאִ֗ישׁ	אָר֤וּר	15
mungel:	dhateng–bapa–kawula,	maringi–kabar	ingkang	tiyang–kakung	Kenging–ipuk	
H0001	H0853	H1319		H0376	H0779	

שַׂמֵּ֥חַ	זָכָ֑ר	בֵּ֣ן	לְךָ֣	יֻלַּד־	לֵ֭אמֹר
kasenengan–nipun.	ndamel–seneng	kakung!'	putra	kanggé–panjenengan	'Sampun–dipunlairaken
H8055	H2145			H3205	H0559

שִׂמְּחָֽהוּ׃
—
H8055

> Kenaa ing ipat-ipat wong kang nggawa kabar marang bapakku, mangkene: “Panjenengan kaparingan putra kakung!”, kang njalari panjenengane rena banget.

16
וְהָיָה Lan–dados H1961
הָאִישׁ tiyang–kakung H0376
הַהוּא punika H1931
כֶּעָרִים kados–kutha–kutha
אֲשֶׁר־ ingkang
הָפַךְ Yéhuwah–sampun–ngempur H2015
יְהוָה lan–mboten H3068
וְלֹא getun; H3808
נִחָם lan–mireng H5162
וְשָׁמַע pambengok H8085
זְעָקָה wonten–ing–ènjing, H2201
בַּבֹּקֶר lan–surak H1242
וּתְרוּעָה wonten–ing–wekdal H8643
בְּעֵת siang. H6256
צָהֳרָיִם׃ —

> Dina iku dadia kaya kutha-kutha, kang wus kawalik dening Sang Yehuwah tanpa sih-palimirma! Muga keprungua pasambat ing wayah esuk, lan swara gumeder ing wayah tengange!

17
אֲשֶׁר Ingkang
לֹא־ mboten H3808
מוֹתְתַנִי sampun–mejahi–kawula H4191
מֵרָחֶם saking–guwa–garba, H7358
וַתְּהִי־ lan–dados H1961
לִי kanggé–kawula
אִמִּי ibu–kawula H0517
קִבְרִי kubur–kawula, H6913
וְרַחְמָהּ lan–guwa–garba–nipun H7358
הֲרַת ngandhut
עוֹלָם׃ salaminipun. H5769

> Amarga dina iku ora mateni aku, nalika aku ana ing kandhutan, temah ibuku dadi kuburanku lan mbobot ing salawase!

18
לָמָּה Kenging–punapa H4100
זֶּה punika H2088
מֵרֶחֶם saking–guwa–garba H7358
יָצָאתִי kawula–medal, H3318
לִרְאוֹת kanggé–ningali H7200
עָמָל kangelan H5999
וְיָגוֹן lan–kasusahan, H3015
וַיִּכְלוּ lan–entek H3615
בְּבֹשֶׁת wonten–ing–kawirangan H1322
יָמָי׃ dinten–kawula? H3117
פ —

> Yagene aku kok lair saka ing kandhutan, nyawang kasusahan lan prihatin, temah dina-dinaning uripku liwat klawan wirang?